



府中国際交流サロン
FUCHU INTERNATIONAL SALON

くろするろ〜ど

2024/11月号 第297号

かい ほう し
会報誌

★★★★crossroad★★★★★★★★crossroad★★★★

★★★★crossroad★★★★★★★★crossroad★★★★



〜サロン月間カレンダー11月〜

「日本語教授法研修Ⅱを終えて」

■日本語学習会

日時：11月1日(金)～11月29日(金)
月(午前・午後) 水(午後) 金(午後・夜)

場所：会議室・学習室ほか

*土曜学習会は以下の3回です。

日時：11月2・9・16日 午後2時～4時

場所：学習室ほか

■実行委員会

日時：11月13日(水) 午前10時～昼12時

場所：会議室

■日本語教授法研修会初級Ⅱ特別講習

*音声講習 11月9日(土) 午後2時～4時

*在留資格講習 11月16日(土) 午後2時～4時

場所：いずれも学習室

詳細は10月号を参照

■生け花教室

日時：11月8日(金) 午前10時～11時半

場所：工芸室

参加費：800円(花代) *受付終了

■フチャール休館日

11月5日(火)・30日(土)は、フチャール全体がお休みです。

*以上の件について、詳しいことはサロン事務局で聞いてください。

府中国際交流サロンは、府中に住む日本人と外国人が、仲良く助け合っていることを願って、活動を続けています。

研修部会 萱生 由美子

9月5日からスタートした山田先生の「研修Ⅱ」の講義(8回)は、10月24日に終了しました。今年度は21名の新ボラさんが誕生しています

初級の後半に当たる研修Ⅱでは動詞の可能形、意向形、受身形、敬語表現等の項目が続く、8回の授業で理解をするのはかなり大変ですが、皆さん、熱心に予習、復習を実践されている印象でした。

最終日の模擬授業の発表では、多くの方達がイラストや写真、新聞記事などを用意して分かりやすく伝える工夫をしていました。中には導入から教える文型までがきちんと準備された発表があり、その完成度の高さに我々スタッフも驚かされました。

また、すでに活動されている皆さんから、毎回変わる学習者に戸惑っている、学習者の話を色々聞いて自分の世界も広がっている、早くも学習者との交流を楽しんでいるなどの率直な感想を聞くことが出来ました。頼もしい新ボランティアの皆さんのこれからのご活躍を大いに期待しております。

研修Ⅰ・Ⅱを担当して頂いた山田しげみ先生には、誌面をお借りしお礼申し上げます。

尚、今年度はスケジュール調整の関係で、「日本語の音声」「在留資格について」の2つの講習会は11月9日と16日に予定されていますので新ボラさんは忘れずにご参加下さい。



世界の文化

「やさしい日本語で交流会」の感想

烏 麗吟 (中国)

「いけばな展に参加して」

レティ・ヴァン・ニー (ベトナム)

こんにちは。

私は5年前にベトナムから来ました。先日いけばな展に参加させていただきまことにありがとうございます。



ニーさんと作品

今回は初めての体験になり、日本の文化の中のひとつだということが分かりました。とても楽しくておもしろたいけんでした。このたいけんのおかげで、自分

でうちの花のかざりができますね。花の名前だけでなく、花の色の合わせる方も気に入ってます。

しょうらいはもっといろいろなぶんかもたいけんできたらいいなと思います。

編集部注: 9月28・29日に開催された市民文化祭いけばな展にニーさんが出展されました。原稿はその体験の感想です。



いけばな展に参加したみなさん

2024年7月6日土曜日に、わたしは「やさしい日本語で交流会」に参加しました。交流会の内容は4つありました。第一、コミュニケーションで困ったこと、第二、やさしい日本語のポイント、第三、話してみよう、第四、書いてみようを学習しました。

交流会の先生は、“外国人と話してみよう”、“むずかしい日本語は伝わらない。やさしい日本語だと伝わる!”、“簡単に話すと伝わる人がふえますよ!”と言います。

やさしい日本語が生まれた理由は 災害発生時に外国人が簡単な指示語だと理解できます。例えば、1995年、阪神・淡路大震災に救援隊がこのような“余震があります、家屋が倒壊する、危険があります、避難してください”なら、外国人は理解できません。でも、簡単な言葉なら理解できます。それで外国人は災害から逃れることができます。

日本語の文字を読むのは 外国人にとって難しい。例えば、“家屋の倒壊、危険・避難”は災害の言葉です。“申し上げます。召上げますか。仰る通りでございます。”は尊敬語と謙譲語です。カタカナ語の和製英語と略語とカタカナ英語、オノマトペのピカピカ、バラバラなどのような言葉が外国人に難しいことを勉強しました。

やさしい日本語は外国人の役に立ちます。府中市の外国人人口は約6331人です。外国人は府中市の人口約26万人のうち約2%です。やさしい日本語は日本人にも役に立ちます。

やさしい日本語のポイントははっきり言うことです。発音をはっきり、内容をはっきりです。もうひとつ、ポイントは最後まで言うです。文末まで言い切ります。例えば、“いまは…”じゃなくて、“いまは、行けません”と言うことです。最後のポイントは短く言うことです。一文を短くする。〇〇は△△です。それから「はさみの法則」は言葉を簡単にする、はっきり言う、最後までいうと短く言うことです。

交流会で、みんなはやさしい日本語で話していました。私もいろいろなやさしい日本語を学習しました。日本語のお知らせを読むこともできます。また私はやさしい日本語で簡単な日本語を書く書き方も学習しました。はじめに大事な情報をしぼる、後に伝えたい相手をイメージし、最後、確認してもらう。

この交流会を通じて、私はやさしい日本語の話し方や書き方を学び、日本での生活に大いに役立ちました。



参加者の皆さんと



わたし
私のふるさと ～52～

た ま きゅうりょう
「多摩丘陵」

きんようよる たくら としはる
金曜夜ボランティア 田倉 俊治

私が生まれ育ったのは府中市の隣、日野市の西、平山（現在は旭が丘）というところです。車で約30分少々、およそ「ふるさと」、「故郷」という語感からするような距離感のない所です。大学、就職してから京王線の平山城址公園駅を利用していました。

「日野市」と言えば、新選組や土方歳三あたりが全国区的に知られているでしょうか。高幡不動や

多摩動物公園、多摩川と多摩丘陵に囲まれた緑多きところ。また日野自動車や富士通、帝人などの企業の工場などが多く、市内を通るJRの日野駅も豊田駅もそれら工場に通う乗降客で混みはするが、立川市と八王子市（府中市も）に挟まれ、どちらかという土地味な印象の土地柄であったように思います。

「地味な印象」は、私の心象にもあるかもしれません。私の父方も母方も親戚も日野市内の程久保という多摩丘陵の山間の集落の生まれ、また在住が多く、小学校の時の宿題で「田倉家」のルーツを調べた時に「平家の落人」ではないかと聞かされ、英雄譚とは程遠いことに子供心に落胆したのを覚えています。

子どもの頃の記憶には街中で遊ぶというよりも、程久保の西端にある父の生家の裏庭から丘陵に登り市内を見渡したことや、多摩動物公園から多摩テック（遊園地。閉園）までのハイキング道を縦走したこと、母の生家近くを流れる浅川（多摩川支流）で遊んだこと、実家の平山にあるJR「豊田車両センター」（電車基地）で、線路に架かる歩道橋から車両洗浄機に洗われる電車を飽かずに眺めていたことなどが鮮明に残っています。

結婚を機に府中に居を構え毎日、窓の外に「多摩丘陵」を見る時、何かほっとしたものを覚えます。生きてきた時間の大半を多摩の自然に見守られ過ごしてきたことを考えると、間違いなくここが自分の「ふるさと」だと実感します。



た ま どうぶつこうえん うらふきん
多摩動物公園の裏付近より 画像提供:やまこ

みな 皆さんよろしく◇学習者紹介

キム ジョコン かんこく
金 智旻さん(韓国)



す ことば 「好きな言葉は“いただきます”」

わたし 私のニックネームは、キムジーです。かんこく チョンプク 特別自治道 完州郡から、2024年8月21日に来日。

だいがく そつぎょうご しゅうしよく 大学卒業後に就職しましたが、日本のアニメに興味を持ち、友だちからワーホリ(ワーキングホリデー)で日本に行けることを知りました。それで、日本に日常をエンジョイするために来ました。日本語は、ひらがな・カタカナを勉強後、2か月の試験勉強で、今年の7月にN3を取得しましたが、会話は難しいです。

いま 今は仕事をしていますが、オンラインで就職の面接に申し込みなどを行っています。

だいがく では、児童教育を専攻しました。かぞく りやうしん 家族は両親と妹の4人です。妹は、日本に約4回、来しました。

しゅみ 趣味は、散歩と、パソコンゲーム、学園ものの漫画を読むこと、バドミントン、サッカー、卓球、バスケットです。好きな食べ物は、母の作ったサムギョプサル(豚ばらの三枚肉を焼く)です。からいもの さかな は、あまり好きじゃありません。せいかく は、まじめで人見知りするタイプですが、すぐに親しくなれると思います。

にほん 印象は、町がきれいなことです。自然も好きで富士山の五合目くらいまで行き、温泉にも入りました。サロンの印象は、心の中の家のように。

しょうらい は、日本の会社に入って、日本に住みたいと思っています。

す 好きな日本語は、食事の前の「いただきます」です。(聞き書き・末田)

しん 新ボラさん こんにちは

えいご せかい ひろ
「英語のおかげで世界が広がりました」

すいようご 小嶋 洋子
水曜午後ランティア

わたし 私が海外に興味を持ったのは、ちゅうがくせい 中学生の頃、第一 次ディスコブームの曲を、ラジカセで聞いたのが始まりです。その頃の海外のPOPSは、日本にはまだ無いシンセサイザーを使い、ヴィジュアルも髪を立て、男性のお化粧も何もかも新鮮でした。曲も口ずさみやすい歌詞で、歌詞カードを見ながら一緒に歌い、英語は得意科目となりました。例えば、「アバ」や「アラベスク」、マイケル・ジャクソンなどです。

その後、バイトのお金でロスアンゼルスでホームステイをしました。毎日、ボランティアさんの授業とスワップミートなどに通ってました。ホームステイの家族の方々も良いひとばかりで、ついていたなと思います。海も車で10分で、毎週行っていました。その後、大学の卒業旅行でヨーロッパ一周してきました。ユースホステルに泊まり、毎日違う国へ旅をし、貧乏ながらも楽しい旅でした。まだ若く怖いもの知らずで英語も通じたので、自信もつきました。

OLになってからも毎年のように旅行をし、20年前にバリに行ってきた海外に行けず、コロナが流行る少し前にベトナムに行き、現代バレエを見たり、市場に行ったり、新鮮な体験ができて、また4、5年したら、また行こうと思っています。

今までいろいろな体験や楽しい旅をできたのは、英語のおかげで、日本にいる海外の人達にも日本語ができれば、もっと世界が広がると思っていますので、ぜひそのお手伝いをさせてもらえればと思い、今に至ってます。どうぞ私で解かることがあれば、なんでもいたしますので、がんばりたいと思います。



こんな教え方しています

～ 21 ～

「手紙は私の宝物」

金曜夜ボランティア 長谷川 笑子

日本語教授法研修を終えて昨年の9月ドキドキしながらサロンに向かうと学習者は台湾の方でした。彼女は台湾でN2を取得、日本でN1を取りたいとのこと。私は、実習の時にN1の教科書を少し見ただけで難しいと思った記憶があり、私が教えるのは無理ですと言葉を発してしまいました。彼女も不安そうな顔、話を聞くとN1教科書の勉強ではなくいいとのことだったので、スタートとなりました。

最初は、先輩方に教わった通り時間を区切って彼女を飽きさせないように、近況報告などの日常会話、家族のこと、台湾のこと、日本のことなどを話しコミュニケーションを取りながら、リラックス。後半は、こちらが考えたテーマの提供、学習者さんが今求めているものを伺い進行していききました。彼女は日本語学校に通っていたので、学校で発表するパワーポイントがあればその発表を聞いたり、資料のチェックをしたりしていました。私は、彼女が求めているものを聞いては教科書ではなく独自で資料の作成、それに合わせた例文を作り進めていききました。とても喜んでくれました。

彼女が帰国する最後のサロンの日、「今日遅れてごめんなさい、手紙を書いていた」と一通のカードを手渡されました。カードから全て手作り、表紙には感謝と書いてありました。私の唯一の生徒になれたこと、日本語が少し話せるようになり自信がついたことなどが綴られていました。胸がとても熱くなりました。その手紙は私の宝物です。

私が長期で担当した学習者はまだ1人。まだまだ暗中模索の新米ですね。常に学習者の目線で何を毎回求めているのか、私がニーズに合った進め方をしているのかを意識しています。そして、対面である大きなメリットは相手の表情を見られることな

ので楽しんでいるのかが大きく左右されると感じています。学習の進め方など分からない時は、周りの先輩方に聞くと直ぐにテキストの紹介、どんな種類の教材があり、どれがベストか教えてくれます。

「こんな教え方しています」という原稿依頼が来て、果たして経験不足の私に？と思いましたが、参考になればと思い依頼を受けました。学習者から教わることが多い、マッチングも大切、向上も大切、自分の限度も知る、まだまだ不安も出てくると思いますが、今は安心して周りの人と一緒に考えていけばいいのだと感じています。

これからも学習者に寄り添って、お互いが楽しく向上できる方法を見だしていきたいと思います。

がくしゅう かい

学習会だより

「新ボラさんがデビューされました」

前期・後期の教授法研修を受講された方々が9月から活動を始められています。それぞれ配属先の学習会が決まりましたので、ご紹介します。

■月曜午前学習会

相原康利・伊藤礼子・熊倉由美子・中西麻衣子・三輪ほろ子

■月曜午後学習会

秋山純子・正村敦子・今井乃理子・本田友紀

■水曜午後学習会

山口正之・和田祥子・篠田淳子・佐藤千里・小嶋洋子

■金曜午後学習会

篠原裕子・富田博・宗像昭彦・菊田直美

■金曜夜学習会

柴谷眞子・佐々百々子・守屋裕

■土曜学習会

山口正之・熊倉由美子

(敬称略・順不同)

とう こう 投稿

「直球あり変化球あり魔球あり」

おもしろきかな 外国人学習者の質問

金曜午後ボランティア 坂倉 郁夫

外国人学習者の質問にはわれわれ日本語ボランティアの意表をつくような難問・奇問が多いようです。

『フィンランド語は猫の言葉』（稲垣美晴著）という本で読んだあるアフリカ人の質問は、なんと、「夏の間は、雪をどこに片づけておくのですか？」というもの。

どうです、自然に頬がゆるんできませんか。

私はこの素朴で楽しい質問が大いに気に入って、コレを無断借用。日本に来て（国費留学生となった大学講師のご主人とともに来日）雪が降るのをはじめて見てそれは感動したというタイ人学習者のSさんに、こんな風に、さりげなく訊いてみました。

「ところで、夏の間、雪をどこに片づけておくか知っていますか？」

Sさんは一瞬ケゲンな顔をしましたが、すぐに笑顔になって、

「次に雪が降るときまで、空に返しておくんじゃないですか」

や、これは参りました、ご名答です。

このSさんから、いつぞや、こんなまともな質問を受けたことがあります。

「電車やバスがやって来るのを見て、日本人が『あ、来た、来た』というのはへんではないですか？『あ、来ている、来ている』が正しいと思うのですが」

そして、これと正反對の質問も。

「Aさん（タイ人学習者でSさんの親友）の家に遊びに行ったとき、私の主人から電話がありました。Aさんのご主人（日本人）が電話口に出て、『Sさんですか、はい、来ていますよ』と言いました。私はずっと前に来たのに、いま私が歩いて来るのを窓から眺めてでもいるかのように、そう言いました。これも、ちょっとへんではないですか？」

なるほど。Sさんの言っていることは実にリーズナブル。前者は過去形より進行形でいうべきところで、後者は進行形より過去形で言うべきところではないかというわけです。

私が答えようとする内容よりスジが通っている。そんな気さえして、すっかり感心してしまいました。

考えてみれば、文法はしよせん後づけの理屈。いきなり聞いたことのない説明をされても、およそ腑に落ちないのではないのでしょうか。

中国は瀋陽出身のRさんは明るく意欲的な若い奥さん。向 銭 看（金銭第一）の風潮の中で頑張る現代の中国人らしく、お金に関する質問がめっぽう多いひとです。このRさんから、ある日、おかしくなるほど単刀直入に、こう訊かれました。

「先生のウチ、いくらですか？」

「たぶん〇〇〇万円くらいだとおもいます」

「土地がついたウチですか？」

「そうです。土地つきの一戸建て、といます」

「それは机器猫（機械猫、ドラえもんのこと）が住んでいるような、かわいいウチ？」

「そうそう、ああいう、小さな二階建てです」

「それでは、ウチと土地別々に、いくらですか？」

追及はなかなかやまないのでした。

30年余の経験をもつベテラン日本語教師のKさんが、今までに受けた質問で、いちばん驚いたという中国人初級学習者の質問をおしえてくれました。

「ひゃくえん電車がきます。ごじゅうえん下さい」

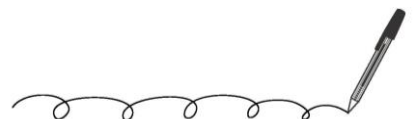
このことばはどんな意味かという質問です。

皆さんは、これっていったい何だとおもいますか。

Kさんが、質問者によくよく訊きかえしてわかった答えは、なんと、なんと、

「各駅停車が来ます。ご注意ください」

私は思わずのけぞってしまいました。これだから、日本語ボランティアはやめられないのです。



みんなの広場

「日本語学習発表会開催のお知らせ」

昨年(さくねん)に続き、下記(かき)の要領(ようりょう)で日本語学習発表会(にほんごがくしゅうはつぷようかい)を開催(かいさい)します。発表者(はつぷようしゃ)を募集(ぼしゅう)していますので学習者(がくしゅうしゃ)のみなさん(みなさん)の応募(おうぼ)をお待ち(まち)しています。

日時(にちじ)：12月14日(土) 午後1時半～4時

場所(ばしょ)：フチュール・第1・2会議室

募集人数(ぼしゅうにんずう)：各日本語学習会(かくにほんごがくしゅうかい)から数名(すうめい)、合計(ごうけい)12名程度(めいど)

発表テーマ(はつぷいうテーマ)：日頃(ひごろ)、身近(みぢか)に感じ(かん)ていること(こと)、例えば(たとえ)「日本の面白(おもしろ)いところ、不思議(ふしぎ)なところ」、「お国自慢(くにじまん)」などなど、スピーチ(スピーチ)のテーマ(テーマ)は自由(じゆう)です。

発表時間(はつぷいうじかん)：4分以内(ふんいだい)

応募方法(おうぼほうほう)：サロン事務局(さろんじむきょく)にある応募用紙(おうぼようし)に必要なこと(こと)を記入(きじゅう)して、事務局(じむきょく)に提出(ていしゅつ)してください。

応募締切(おうぼしめき)：11月8日(金)

*詳しいこと(くわ)は、事務局(じむきょく)で聞(き)いてください。
(サロン実行委員会(じょうこういんかい))



「新規学習者の人数(9月)」

新規学習者(しんきがくしゅうしゃ)の9月(がつ)の国別(くにべつ)の人数(にんずう)と、サロンをどのよう(よう)に知(し)ったか(か)を集計(しゅうけい)しました。

【新規学習者の国別の人数】

国名(こくめい)	人(にん)	%
中国(ちゅうごく)	10	40%
カンボジア	3	12%
フィリピン	2	8%
韓国(かんこく)	2	8%
エジプト	2	8%
アメリカ	1	4%
台湾(たいわん)	1	4%
ケニア	1	4%
日本(にほん)	1	4%
ロシア	1	4%
ポーランド	1	4%
合計(ごうけい)	25	100%

【どのようにしてサロンを知りましたか？】

アンケート	人(にん)	%
友達(ともだち)、家族(かぞく)の紹介(しょうかい)	9	36%
インターネット	9	36%
市役所(しやくしょ)	1	4%
リーフレット	1	4%
その他(た)	1	4%
DIVE	4	16%
合計(ごうけい)	25	100%

【外国人住民数(2024年9月1日現在)】

6,161人(にん) (府中市人口(ふちゅうしじんこう)の2.40%)

事務局提供(じむきょくていきょう) (編集部(へんしゅうぶ))



「日本語を誌上で学習しよう！」

今回は、『みんなの日本語初級Ⅱ』標準問題集の第35課からの出題です。日ごろの学習の成果を試してみましょう。例のように、□の中からことばを選んで適切な形に変えてください。

平日です・無理です・安いです・困ります・
簡単な料理です・送ります・引きます・話せます・
もらいません・要りません

例1：きょう送れば、あした着くと思います。

例2：簡単な料理なら、作れます。

■問題

- 1) いろいろな外国語が_____、海外旅行は楽しいでしょう。
- 2) 許可を_____、ここは入れません。
- 3) いい品物で、_____、たくさん売れると思います。
- 4) _____、デパートはそんなに込んでいないと思いますよ。
- 5) このパソコン、修理が_____、新しいのを買わなければなりません。
- 6) この雑誌、_____、捨てますよ。
- 7) このカーテンはどうやって閉めるんですか。
…そのひもを_____、閉まりますよ。

* 答は、編集後記のあとにあります。



～編集後記～

サロンの大きな行事の一つ、「日本語学習発表会」が昨年4年ぶりに復活しましたが、今年も12月14日(土)に開催することが決まりました。詳細は、今月号の「みんなの広場」に掲載してありますので、ぜひご覧ください。

11月8日(金)の応募締切りを前に、すでに(10月28日時点)7か国13名の学習者の方々が応募されています。募集人数は12名程度でしたので、何とも嬉しい限りです。さらに、学習者が務める司会は、昨年発表者として参加して下さったオーストラリアのレベッカさん(月午前学習者)が担当して下さることになりました。

発表される学習者のみなさん、今頃は発表原稿の仕上げに追われてさぞ大変だと思いますが、日頃の学習の成果を存分に披露していただきたいと思います。今年はどうなスピーチを聴けるか、当日が楽しみです。(和田)

「日本語を誌上で学習しよう！」の答

- 1) 話せれば
- 2) もらわなければ
- 3) 安ければ
- 4) 平日なら
- 5) 無理なら
- 6) 要らなければ
- 7) 引けば

★★

【創刊】 1997年11月

【編集】 編集長：和田泰弘
会報部会：堤林・和田・岩城・末田

【事務局】 電話：042-352-4178

E-mail：mail@fuchukokusai.gr.jp

サロンのホームページ

<http://www.fuchukokusai.gr.jp>

